

Chicoulata e virtù

Coumèdia da Laurent Tèrèse

Inspirada da Luigi Pirandello

Création

les 19, 20, 21, 22, 27, 28 et 29 mai 2011

au Théâtre Francis-Gag à Nice

par le Théâtre Niçois de Francis Gag

Mise en scène : Laurent Tèrèse

Décors : Sylvain D'Hulster

Costumes : Madeleine Welger-Gangniau

Accessoire et coordination costumes : Michèle Passini

Régie : Lucien Renzacci

Conception graphique : Christine Caravecchia

Personnages et distribution

(lors de la création)

Neta, serventa : Marie Marçais

Tibau, fraire de Flourin lou mege : Florent Berchi

Rafaéu, Proufessour : Jean-Luc Gag

Jeroumina, escoulana : Marie Gag

Jóusepin, escoulan : Nat Vaugien

Rousalìa Còtou, espousa dóu capitani : Céline Cristini

Nèstou, lou siéu pichoun : Julien Gosselin

Flourin, mege : Philippe Bono

Zouna, serventa : Louise D'Hulster

Matalò, pescadou : Frédéric Jolibois

Sàndrou Còtou, capitani : Miquéu Pallanca

Nice, années folles.

Le professeur Rafaéu, maniaque et rigoureux, méprise l'hypocrisie, vante les mérites de la franchise et... entretient une relation coupable avec Rousalìa, digne représentante des « Femmes moralistes » et épouse de l'ombrageux Capitaine Còtou.

Quand le Capitaine revient de voyage, Rafaéu révèlera-t-il l'inadmissible ? Rousalìa confessa-t-elle l'inconcevable ?

Sinon, ce soir, comment concilier vertu et adultère ?

Lou proufessour Rafaéu, maniàcou e rigourous, mespréa l'ipoucrisia, lauda la franquessa e... traten una relacioun coupabla embé Rousalìa, degna rapresentanta dei « Frema mouralisti » e espousa de l'oumbrous Capitani Còtou.

Quoura lou Capitani s'en reven de viage, es-ti que Rafaéu revelerà l'inamissible ? Es-ti que Rousalìa counfesserà l'incounchevable ?

Dau senoun, esta nuèch, couma mejanà virtù e adultèrou ?

Scèna 1
Neta, Tibau

Lou buréu dóu Proufessour en champoustre. Neta, una couifa en testa, fa lou mainage. Un buréu, una lavagna, tres cadiera e doui taula d'escoulan.

Neta Perqué ientres aquí cada matin en aquest'oura, que sàbes que lou mainage es tout da faire ?

Tibau Neta, per cen que n'en pensi, iéu, dóu mainage !

Neta Que vouès dire ?

Tibau Vouèli dire que mi destourba gaire, pas mai. Vous laissi la clau de moun fraire, lou mege, la li dounerès quoura s'entournerà dau siéu servici de nuèch.

Neta Aurès pouscut la pauva sus lou pichin cantarà dóu courredou, la tiéu clau e t'en partì sensa intrà ! Mèfi ! (*L'escarta per passà la ramassa.*)

Tibau Veguen, Madama Neta, sabès ben que per iéu, es devengut una coustuma !

Neta Di-mi puléu un marrit defet...

Tibau Sias ben marrida, èstou matin, que v'arriba ?

Neta Li a ren de fach, es tout en champoustre, tout pouscou. Que quauqu'un ientre aquí quoura la maioun es en aquel estat mi countraria, sigue qu vòu.

Tibau Mi plas quoura parlas ensin, Madama Neta !

Neta Ahì ! Ti plas mà as gaire de respet ! Leve-ti dau mitan !

Tibau De respet ?

Neta Ahì, pichoun ! De respet per lou pudour d'aquela maioun. Gaida ! Regarja aquelu libre amoulounat basta que sigue, aquelu fuèlh semenat en terra, aqueli cadiera li cambia en l'ària. Atencioun ! Mete-ti de coustà ! Véhes pas que ramassi ? Una maioun ounesta es couma una frema ounesta, Tibau : si respeta, finda ela a lu siéu pudour. (*Tibau esfulheta un libre.*) Soubretout emb'un mestre couma lou Proufessour Rafaéu... Pauva aquéu libre, qu'as li man bruti... Un ome prechis, maniàcou, souspicious, toujours en crítica : « Un fa tròu de valantéa per pas gran cauva... l'autre es tròu manierat per estre ounest... si cau maufidà d'aquelu qu'avalon amar per escupì dous. » (*L'escarta.*) Ti pouès pas levà dau semenat ?... Que vouès, Tibau, lou proufessour es un ome que noun li plas l'ipoucrisia dóu mounde. « Estre en lou drech per caminà drech » : es la siéu devisa. (*Tibau pilha un'estatueta.*) Laisa acó, que lou vas roumpre !

Tibau Semblas avé touplen d'afet per aquela maioun...

Neta Ahì, que vouès, pichoun, siéu afetuouha de natura, soubretout per aquéu luèc. Es aquí que lou proufessour douna lu siéu cours ai pichoui que noun si senton de nivéu. Mete-ti de coustà !

Tibau Ah ! Avé una familha, es ver que...

Neta De cen que ti lagnes ? N'as una, de familha ! As Flourin, toun fraire lou medecin... Vous tenès coupania.

Tibau Es ver. E si maridesse un jour, serri ben descapriciat ! Siéu lou cagànchou, arribat sus lou tardi, degun m'asperava pus. A la mouòrt dei parent, es éu que m'a alevat, es estat un paire per iéu.

Neta Aloura, bessai que noun si vòu maridà per noun ti laissà da soulet...

Tibau Bessai, bessai, mà à dire lou ver, cresi qu'embé iéu s'atrova pas tròu mau... Li fau tout, que n'en farià d'una frema ? Tenès, toutara, quoura revendrà de l'espitau,

vendrà vous demandà la clau. E ben, en intrant, atrouverà la nouòstra maioun bella neta, couma un lume, tout en ordre.

- Neta Aloura, capissi que vouòrgue està embé tu, mà noun oublidà que tròu de bountà deven feblèssa...
- Tibau Lou fau voulientié, Madama Neta, es moun fraire e sian que tout ai doui. E pi travàia souveni fes de nuèch e iéu ai pas encara de mestié, aloura ai de temp per acó faire. Ah ! Mi sembla d'audi lou Proufessour...

Scène 2
Tibau, Rafaéu

- Rafaéu Car Tibau, ti saludi ! (*A Neta :*) Li as pas encara dounat lou siéu café ? Qu'asperes ? Quant t'en cau de mouninari denant de li en servi una tassa ?
(Neta s'en parte en couchina).
- Tibau Mà, veguen, Moussù Rafaéu, siéu pas vengut per acó...
- Rafaéu Tibau, fai-mi plesi, espragne-mi la tiéu guigna faussa !
- Tibau Mà v'acapissi pas, Moussù ! Parlavi...
- Rafaéu De la familha... Fa miej'oura que parles, t'ai audit dau couredou.
- Tibau Parlavi embé sincherità de cen que pòu estre la vida...
- Rafaéu Ti diéu pas l'encountrari, mà ti sierves d'aquela sincherità per escoundre la tiéu curiosità !
- Tibau M'au vouòstre respet, Moussù Rafaéu, laissas-mi vous dire qu'avès un caratere ben pountilhous...
- Rafaéu Escoute-mi ben, pichoun : siès aquí que parles fin, embé touplen de gaube, de poulitessa, de malicia tamben, fin tant que de fiéu en courdura, empires tout cen que si passa en la miéu maioun !
- Tibau E ben, mi fès una bouòna reputacioun ! S'es propi acó que vous pensas de iéu... (*Va per sourti.*)
- Rafaéu Aspera ! Noun t'escapà tant vitou ! (*Neta arriba m'au café.*) Ahura, lou ti cau béure aquéu café, noun siguesse que per justificà cen que mi pensi de tu !
- Tibau (*Lou béu d'un còu.*) Es amar ! (*Souòrte.*)

Scène 3
Rafaéu, Jeroumina, Jóusepin

- Jeroumina Permetès, Moussù lou Proufessour ?
- Rafaéu Es ja l'oura de la liçoun ? Intras !
- Jeroumina Bouónjour, Moussù lou Proufessour !
- Jóusepin Bouónjour, Moussù lou Proufessour
- Rafaéu Bouónjour ! Assetas-vous !
- Jeroumina Merci, Moussù lou Proufessour !
- Jóusepin Merci, Moussù lou Proufessour !
- Rafaéu (*Menchounié :*) De ren, la miéu cara Jeroumina ; de ren, lou miéu car Jóusepin ! Ah ! Ah ! Béu Diéu ! N'en pouòdi pus de toui aquelu salamalec !
- Jeroumina Perqué parlas ensin, Moussù lou Proufessour ?
- Jóusepin Es ver ! Perqué parlas ensin, Moussù lou Proufessour ?
- Jeroumina Dihès acó per nautre, Moussù lou Proufessour ?
- Jóusepin Aven fach quaucaren de mau, Moussù lou Proufessour ?
- Rafaéu Arrestas ! Arrestas ! Remembras-mi un pauc lou vouòstre age, t'ai doui !
- Jeroumina Des-e-set an, Moussù lou Proufessour !

Jóusepin Seze, lou mes que ven, Moussù lou Proufessour !
Rafaéu Tant joue e ja tant manierat. Si ve que noun counouissès lou viéure dóu mounde, avès pas encara cascat la gruèia... Anen, que deven faire ancuèi, Jóusepin ?

Jóusepin De latin, couma de coustuma, Moussù lou Proufessour, de latin...
Rafaéu E ben, noun ! Ancuèi, anan faire de grec !

Jeroumina De grec ?
Jóusepin De grec ?
Rafaéu Ahì ! Vau prouvà de vous faire acapì lou ressentì de quauqu'un couma iéu que noun pòu pus sudurà aqueli frasca qu'aven oubligacioun de faire per si fà ben valé dai autre.

Jeroumina Mà, Moussù, la lenga greca... n'aven jamai fach !
Jóusepin Jamai, Moussù !
Rafaéu Just per veire ! Qu saup, de vautre doui, couma si di « coumediant » en lenga greca ?

Jeroumina En lenga greca ?
Rafaéu Ahì ! Ahì ! En lenga greca, noun faire la balourda ! As ben capit. Aloura ? Asperi... A tu, Jóusepin !

Jóusepin « Coumediant » E... asperas... asperas... Mi sembla que si di... Noun, mi remembri pus !
Rafaéu Segur ! T'en souvénes pus ! Aquì mi vouès fà creire que ier lou sabies e qu'ancuèi lou ti siès denembrat ; es acó ?

Jóusepin L'ai jamai sauput, Moussù lou Proufessour...
Rafaéu Aloura si di : « Sa-bi-pas » ! Es pas la pena d'anà cercà de pehoui sus d'una testa pelada ! « Coumediant » en lenga greca si di « upocrites » o sià « ipoucrita » en lenga nouòstra. Perqué « upocrites » ? Que fa lou coumediant, Jóusepin ?

Jóusepin Lou coumediant... lou coumediant... juèga, Moussù, juèga la coumèdia, juèga sus scèna divers persounage.
Rafaéu Ben, ben, e aloura perqué juèga, es un ipoucrita ? Vous sembla just, vous, de tratà d'« upocrites » quauqu'un que fa lou siéu mestié de coumediant ? Mouna sus scèna per estre rei o mendicant, aloura qu'en la vida es couma nautre toui. Dounca si pòu estre coumediant sensa estre ipoucrita, valent à dire que sensa estre ipoucrita, si pòu jugà la coumèdia. « Contraria, contrariis curantur » - lu countrari si garisson emb'ai countrari ! Que n'en penses, Jeroumina ?

Jeroumina Pensi... pensi... qu'es ben pensat, Moussù lou Proufessour.
Rafaéu Ben... Ahura, outra cauva : couma pourian sounà o d'un'otra maniera aquéu qu'es noumenat dai Grec « upocrites » ?

Jeroumina Un... un... simulatour, Moussù lou Proufessour.
Rafaéu Ben, ben, Jeroumina ! E cen qu'es un simulatour ?
Jeroumina Es un que vòu fà creire qu'es un autre aloura que l'es pas.
Rafaéu Ben, ben ! Siès un pei, Jeroumina ! E lou fa souventi fes per capounarià, per interés, embé touplen de gaube, de finessa, de poulitessa. Dounca, la poulitessa pòu menà à la simulacioun e la simulacioun à l'ipoucristia. Sensa si sounà coumediant o upocrites, aquéu qu'a touplen de civilità, que lou vouòrgue o noun, es un ipoucrita. Es tout parié couma vautre doui, quoura intras aqui : « Moussù lou Proufessour d'aquí, Moussù lou Proufessour d'àià »... aloura qu'avès una souleta idéa en testa : mi veire en galera ! Simulas lou vouòstre desiderì ipoucristament. « Fouòra de nautre, blanc couma la couloumba ; dintre de nautre, negre couma lou courpatas ! Sus li labra : de méu, e en lou couòr : de fel ».

Jóusepin Mà, Moussù lou Proufessour, faguessian couma dihès, nen traterias de mau emparat, de desvergougnat.

Rafaéu Ahì ? Avès rasoun e la dificultà es de saupre en qu aven afaire, perqué se toui lu ome saupesson cen que l'un pensa de l'autre, li serion pus minga amic sus d'aquesta terra. « Homo homini lupus ! » L'ome es un loup per l'ome !

Jeroumina Òu ! Proufessour, cen que n'en dihès aquì !

Rafaéu Ahì, es ensin ! Es acó perdre la gruèia, lu miéu pichoui... Ben ! Ahura, faguessian un pauc d'istòria, que n'en dihès ?

Jeroumina Ahì, ahì, Proufessour, nen changerà un pauc !

Rafaéu Parleren de Càrlou Felis. Anan veire de counouisse un pauc mai la siéu istòria.

Jóusepin Bouòn'idéa, Moussù !

Rafaéu Aloura, vequì : sabès que quoura Nissa era... (*Picon*).

Scèna 4

Rafaéu, Jeroumina, Jóusepin, Neta

Neta Moussù, venès aquì un moument, Moussù, venès.

Rafaéu Noun ! Que li a ? Véhes ben qu'ai d'obra !

Neta Lou sabi, lou sabi, mà es per quauqu'un que noun pòu asperà, es urgent !

Rafaéu Urgent ! (*Ai escoulan :*) Asperas un moument !

Neta Es una frema embé lou siéu pichoun. Di que la counouissès.

Rafaéu La maire d'un escoulan ?

Neta Sabi pas, mà a pas bouòna figura. Si doundouna, si reguigna. En vous demandant, li es vengut lou tremouloun !

Rafaéu Mà qu pòu ben estre ? T'ai ja dich cent còu de demandà lou noum d'aquelu que mi vouòlon veire !

Neta L'ai fach, Moussù, l'ai fach, lou m'a dich... Si di... asperas... asperas... Madama Coti : Noun ! Cout !!! Gòtou... Couto... Quaucaren ensin...

Rafaéu Còtou ? Madama Còtou ?

Neta Just ! Es acó ! Pas Gòtou : Còtou !

Rafaéu Rousalìa, que mi vòu veire ? Bouòn Diéu, cen qu'arriba ? Di-li que la vau recéure.

Neta Ben, Moussù.

Rafaéu Si fa tardi, pichoui, aven perdut pas mau de temp emb'aquéu cours de filousoufia. Parleren de Càrlou Felis un autre còu. Anan repilhà lou latin e faire una revirada. Un ajustament d'italian en latin.

Jóusepin De latin, sempre de latin...

Jeroumina De revirada, sempre de revirada...

Rafaéu Es la vouòstra deboulessa !

Jóusepin Es pas una rasoun per n'en faire cada jour...

Rafaéu Es cen que vous fa defet ! Noun oublidès que lu cours que vous douni soun aquì per enaussà lou vouòstre nivèu ! Siéu pagat per acó faire !

Jeroumina Bessai mà nen souòrte dai uès, aquéu latin...

Rafaéu Farès un esfouòrs !

Jóusepin Aurian vourgut saupre cen que Càrlou Felis...

Rafaéu Basta ! Ahura n'i a proun ! Farès cen que vous diéu !

Jeroumina Emb'au vouòstre permés, Proufessour, serian verament « upocrites »...

Jóusepin Simulatour...

Jeroumina Ipoucrita... sensa estre coumediant...

Jóusepin ... se noun vous diguessian que n'aven una foura dóu vouòstre latin !

Jeroumina Que nen gounfla li gnara !

Jóusepin Nen fa veni la rasca !

Jeroumina Nen souòrte dau nas !

Rafaéu Ben, ben, pichoui. Véu qu'avès minga dificultà per emparà la filousoufia. Anen, au travai ! M'anas ajustà... veguen... veguen... Rousalìa aquì, de bouòn matin ? Cen que vòu dire ? Ren de ben bouòn, veguen... veguen... ai peur d'endevinà... S'es acó, serià una fachenda... un malur... una...

Jeroumina Moussù, Moussù, anas tròu vitou !

Jóusepin Arriban pas à segre !

Rafaéu Mà cen que fès ?

Jóusepin La revirada, Moussù, la traducioun de cen que ligès...

Rafaéu De cen que liègi ? Mà noun, veguen, noun... cercavi... cercavi... Pilhas la pàgina 53 dóu vouòstre libre, paràgrafou 4 : « Via Aurelia e Via Julia – Traversata di Nizza ». Ah ! Asperas, vous meterès aquì en lou bournigoun, just lou temp de recéure quauqu'un. Serà pas lonc.

Jóusepin Aquì ?

Jeroumina Mà li si ve ren !?

Rafaéu Quauqui minuta, v'ai dich ! Anen, anen, noun perdès de temp e... cadun obra per éu, nevé ? Barri la pouòrta, que dau senoun si duerbe souleta.

Scèna 5

Rafaéu, Jeroumina, Jóusepin, Rousalìa, Nèstou

Rafaéu Intras, intras, madama ! (*A sounta-gourjoun :*) Aloura, que li a ?

Rousalìa (*Un det sus la bouca, moustrant Nèstou.*)

Rafaéu Bouónjour, Nèstou, couma siès béu...

Nèstou Lou sabi !

Rafaéu Brave pichoun !... Assetas-vous, Madama Còtou, assetas-vous ! (*A sounta-vous :*) Es acó, n'en sias segura ? Lou v'an assegurat ?... Aloura, siès un pauc vengut veire lou tiéu Proufessour, lou miéu pichoun ?

Nèstou Voulli pas ! Es mamà qu'a vourgut, en revenent dau pouòrt.

Rafaéu Siès anat veire li pichini barca ?

Nèstou Sian anat veire à que oura arriba la Castagnola, lou batéu de papà. Vé, vé... mamà duerbe mai la bouca...

Rafaéu Cen que li a, Signour ? Qu'avès ?

Nèstou Fa tres jour que duerbe la bouca ensin !

Rafaéu Es ren ! Es ren dau tout, pichoun... Ta maire badàia, es acó : badàia, a mau durmit.

Nèstou (*Faguent veire lou ventre :*) Ven d'aquí !

Rafaéu Mà noun, veguen ! Que dihes, malurous... que dihes ?

Nèstou A una feblesa de l'estòmegue, es ela que l'a dich.

Rafaéu Ahì, es just, es just ! Una deboulessa de l'estòmegue, una pichina deboulessa, es ren, ren dau tout !

Rousalìa Paura iéu, paura iéu...

Nèstou Ahura escuèpe, regarja, escuèpe en lou mandiéu !

Rafaéu Arresta Nèstou, veguen, taise-ti, noun ti cau parlà ensin !

Rousalìa N'en parla finda à la nouòstra serventa, qu'es una bavassiera !

Nèstou Es ela que mi demanda, dounca li respouòndi ! Doun es lou mau ?

Rafaéu Li a pas de mau, Nèstou, li a pas de mau, mà atroves qu'es ben alevat de tout cuntà en una serventa ?

Nèstou Es de pas respouòndre qu'es mau alevat !

Rousalìa E soun paire qu'arriba ancuèi, couma vau faire ?

Rafaéu Arriba ancuèi ?

Nèstou Ah! Ah! Arriba ancuèi. Mamà, vouòli mountà sus la Castagnola, quoura serà arribada au pouòrt ! Mi plas de veire papà mestrejà lou siéu batéu mé la siéu bacha de capitani en testa... Mi meneras, nevé ? Mi meneras ?

Rousalìa Va ben, va ben, dirai à Matalò de t'acoumpagnà. Aquel enfant mi farà mourì !

Nèstou Vé, vé... Li pilha mai... Regarja... Regarja... Ah ! Ah !

Rafaéu Mà veguen, Nèstou, as pas vergougna de ti gaussà de ta maire, ensin ?

Nèstou Mà regarje-la... Vé... Vé... Ti fa pas rire, tu, embé la siéu bouca duberta ? Sembla un gobi !

Lu escoulan *(Picant à la pouòrta dóu bournigoun :)* Proufessour ! Proufessour !

Rousalìa Que li a ? Qu es ?

Rafaéu Ren, ren... Soun doui escoulan qu'emparon lou latin.

Jeroumina Nen cau de lume, Moussù, li vehen ren !

Jóusepin Màncou li grossi lettra !

Nèstou Perqué soun en l'escur ? Lu as castigat ? An fach lu arleri ?

Rafaéu *(Durbent la pouòrta dóu bournigoun :)* Va ben, va ben, vous vau cercà de lume. *(Laisa la pouòrta traduberta).*

Rousalìa Nèstou, estai aquí !

Nèstou Perqué s'escoundon, fan penitènça ?

Rafaéu Soun pas escoundut ! Soun aquí per alestì una liçoun.

Nèstou Mà fa nuèch, couma fan per escriéure ?

Rafaéu Li vau pourtà de lume, véhes ben !

(...)

Nèstou An mes la testa fouòra e m'an tirat la lenga !

Rafaéu Cen que mi dïhes aquí ?

Jeroumina Sian pas nautre, Moussù !

Nèstou Ah! ah!, an fach ensin ! En premié l'una, après l'autre ! Coum'acó !

Jóusepin Es pas ver, mensouneguié ! Proufessour, aven ren fach !

Jeroumina Es éu qu'a guignat, ren nautre !

Jóusepin Marrit menchounié ! Narvelous ! Boufiga !

Jeroumina Pet de nona ! Poutinous ! Escouta-pet !

Jóusepin e Jeroumina Oh ! l'escouta-pet ! Oh ! l'escouta-pet !

Nèstou Mamà, mamà, siéu pas iéu ! Soun elu... soun elu !

Rafaéu Basta ! Arrestas ! Cen qu'es aquéu boulun ? « Abusus non tollit usum ! » Es pas perqué avès lou drech de parlà que sias autourisat à cridà ! *(Douna lou lume ai escoulan.)* Tenès, e que v'audi pus ! Escouta, Nèstou, ai una bella bouita emplida de sourdà de ploump. La ti regali se mi proumètes d'està pai !

Nèstou Quant n'i a, dintre ? N'i a touplen ?

Rafaéu La ti vau cercà, mà estai quiet !

Nèstou *(Duèrbe la bouita, fourfoulha :)* N'i a un que li manca un bras... Aquéu a pas de testa...

Rafaéu An fach la guerra !

Nèstou *(Veguent sa maire :)* Regarja ! regarja !... Lou fa mai...

Rafaéu Estai chètou ! Mete-ti en aquéu cantoun e estai quiet que dau senoun... *(A Rousalìa :)* Aloura, es propi acó ?

Rousalìa Siéu perduda, Rafaéu, li a pus de remedi, li a pus ren da faire !

Rafaéu Mà reten-ti, reten-ti, veguen !

Rousalìa Mi fas rire, mi fas ! E couma fau ? Ti vourì ben veire, tu ! Es couma un sanglut, mi chapa d'un còu, pouòdi ren faire ! Es tout parié couma dau temp qu'asperavi Nèstou... Va s'enisà... Ti rèndes conte ? Couma faire ? Couma faire ?

Lu escoulan Proufessour ! Proufessour !

Rafaéu Que li a mai ? Poudes pas està quiet un quart d'oura ?
 Jousepin « Noun soulament, mà finda », Moussù lou Proufessour !
 Rafaéu Couma ?
 Jousepin Ahì, li es escrich en lou libre : « Noun soulament, mà finda » Es una fourma aversatiéua, nevé ?
 Rafaéu Aversatiéua ? Asinus ! Cen que mi cau audi ! Vehès pas qu'es una couourdinacioun, un renfourçament dóu valour ? Lou pichin Nèstou saup acó ! Nèstou : « Noun soulament »... Couma lou cau dire en latin ?
 Nèstou Non solum !
 Rafaéu Ben ! O encara ?
 Nèstou Non tantum !
 Rafaéu Ben, propi ben ! E pura encara ?
 Nèstou Non modo o tantum modo !
 Rafaéu « Magister dixit » ! Siès un pei, Nèstou ! Pilhas de grana, vautre. Es propi ver que doui aé vesin segon lou meme camin ! « Asinus asinum fricat » ! L'è si freta à l'è !
 Rousalìa M'an vista, siéu perduda ! Cen que van dire ligent ? Cen que si van pensà ?
 Rafaéu Mà cen que dihès, car'amiga ? An ren audit, pouòdon pas endevinà ! Per elu, sias la maire d'un escoulan en quèstua de quauqui infourmacioun sus lou siéu pichoun.
 Rousalìa Pouès pas acapì, Rafaéu ! Mi sembla que li gent endevinon lou miéu estat ! Ti rèndes conte de la vergougna ? Iéu, à la testa de l'« Assouciacioun dei frema mouralisti » de la paròquia dóu pouòrt, m'atrouvè en aquela situacioun ! Pourrai pus sourtì de maioun. Vau estre regaagnada da toui ! Siéu perduda, ti diéu, siéu perduda...
 Rafaéu Anen, anen, noun siguès tant treboulada !
 Rousalìa Jamai de la vida mi serii pensat una cauva pariera ! Iéu, tament virtuouha, tament pùdica ! Mà couma s'es fach ? Couma s'es fach ?
 Rafaéu Couma s'es fach ? Couma s'es fach ? Lou sàbes ben ! Siès pas la vierge Maria... e iéu siéu pas Sant Jousé !
 Rousalìa Noun pourrai viéure ensin, es tròu d'umiliacioun, tròu de desóunour !
 Rafaéu E iéu, li penses, à iéu ? La miéu noutourietà de Proufessour, lou miéu renoum d'ome drech, ounest ! Serai mesprehat e lou miéu enseignament maumenat da toui...
 Rousalìa Que faire, Rafaéu, que faire ?
 Rafaéu N'en cau atrouvà una soulucioun per si sourtì d'aquela mauparada, que degun saupe jamai ren ! Anan veire, anan carculà... Mà siès fatigada ! Era bessai pas la pena de venì fin aquí, serii passat au tiéu !
 Rousalìa Mà lou batéu arriba èstou predinà, calìa ben t'avertì dóu miéu estat, ahura que n'en siéu segura !
 Rafaéu Quoura es que s'en parte mai ?
 Rousalìa Deman...
 Rafaéu Deman ? Ja ! Acó n'aranja gaire !...
 Rousalìa S'en parte mai per retrouvà la siéu groula, una bloundassa, en un país d'Orient, à cen que m'a dich.
 Rafaéu Couma ? Es éu que t'a parlat d'aquela frema ?
 Rousalìa Segur ! Fa ja béu temp d'acó. Si gena gaire, sas, lou counouisses un pauc. Es pas la mourala ni lou pudour que l'empedisson de durmì. Mà pauc mi fa ! Cen que mi trebouòla lou demai es lou dire dei gent que lou sabon toujours fouòra. D'aquí pauc si van enavisà que Nèstou serà pus soulet. Acó noun si farà ! Puléu mourì !
 Rafaéu Aloura ti cau aproufità d'aquela souleta nuèch per l'avé en lou tiéu lièch !
 Rousalìa Mà si passerà ren, Rafaéu, ren dau tout, couma de coustuma ! Vòu pus d'enfant, lou sàbes ben, lou t'ai ja dich cent còu ! Ja qu'es jamai aquí, pòu màncou supourtà

Nèstou ! Mi toca pus, mi regarja pus ! Mi di que s'en bate, qu'a tout cen que li cau fouòra... Lou sàbes ben, es per acó que si sian rescountrat tu e iéu...

Scèna 6
Lu parié, Neta

Neta Escusas-mi, veni cercà la clau qu'a laissada Moussù Tibau per soun fraire Flourin.
Rafaéu Lou mege es aquí ?
Neta Ahì, aspera la siéu clau.
Rafaéu La li vau dounà iéu, qu'ai da li parlà.
Neta Mà, duerme da drech. A passat la nuèch à l'espitau.
Rafaéu Di-li d'asperà un moument, t'ai dich que la li dounerai iéu !
Neta Ben, Moussù !
Rousalìa Mà que li vas dire au mege, que vouès faire emb'èu ? Li vas pas demandà de...
Rafaéu Sabi pas encara. Li dirai qu'ai besoun d'un counsèu, qu'ai besoun de la siéu ajuda...
Flourin es un amic segur : farà quaucaren per tu.
Rousalìa Un' ajuda per iéu ? E que souòrta d'ajuda, di-mi ?
Rafaéu Laisse-mi faire !
Rousalìa Ti defendi, m'as audit ?!
Rafaéu Mà mi cau faire quaucaren per tu. Noun ti pouòdi laissà ensin !
Rousalìa Siès segur qu'es per iéu que ti fas de bila ? Seria pas puléu per tu ? Per la tiéu counveniença pròpria ? Lou tiéu vesinage ? La tiéu noutabilità ?
Rafaéu Mà siès fouòla, cen que ti vas pensà ? Fai-mi counfiança, anan faire tout per si sourti d'aquela nassa. Lou doutour Flourin es un amic ìntimou, un fraire.
Tu, tourne-t'en au tiéu. T'anerai veire denant de l'arribada dóu tiéu ome. Li diras que siéu vengut pourtà li nota de Nèstou e que m'as counvidat per soupà, en ti pensant que li faria plesi de mi veire. Segoun lou siéu imour, veiren bessai couma virerà lou vent... Nèstou ! Arcampa toui lu sourdà, lu métes en la siéu bouita e lu ti pouòrtes à maioun. Ti fa plesi ?
Nèstou As ren d'autre ?
Rafaéu Que brave pichoun ! Fai-mi la baieta. (*Nèstou si pana lou mourre.*)
Rousalìa Nèstou, veguen !
Nèstou Baveja tout ! (*Souòrton.*)

Scèna 7
Rafaéu, Flourin, Jeroumina, Jousepin

Rafaéu Ientra, Flourin ientra, assete-ti !
Flourin M'assetà ? Ah noun ! Ai besoun d'anà durmì, ahura ! N'en pouòdi pus de fatiga !
Rafaéu Ai da ti parlà. Ti parlà d'un fach serious, una questioun de vida o de mouòrt !
Flourin Es per un cas proufessiounal ?
Rafaéu Segur ! E urgentissimou !
Flourin Va ben, t'escouti, mà fai léu.
Rafaéu Ti fau pourtà un café ?
Flourin Pas la pena, es de souòn que mi cau ! Anen, parla !
Rafaéu Mi cau la tiéu ajuda sus lou còu, capisses, sus lou còu !
Flourin Di-mi de cen que si trata ?
Rafaéu De la miéu vida, Flourin, dóu miéu avenì. Siéu perdut, sabi pus couma m'en sourti. Au pounch doun n'en siéu, mi fa ren de mourì, es tròu doulourous...
Flourin Mà enfin, Rafaéu, mi fas peur, cen que as ? De que mau mi parles ?

Rafaéu Mi déves dounà una medecina, un remedi, ahura, dau sùbitou !
 Flourin Mà que medecina ?
 Rafaéu Sabi pas, siéu pas iéu, lou mege ! Una medecina que siès lou soulet à la mi poudé counselhà per mi sauvà la vida !
 Flourin Noun mi laissà sus la brùà ! Parla, fai léu !
 Rafaéu Ahì, ahì... mà siéu ben segur de parlà à l'amic, au fraire, mai qu'acó : au counfessour ?
 Flourin Ben segur, veguen, e en demai li es lou segret proufessiounal !
 Rafaéu Seras una toumba ?
 Flourin Una toumba... un atahut... mà, t'en pregi, di-mi quaucaren !
 Rafaéu Flourin, Còtou a doui frema !
 Flourin Còtou ? Qu es Còtou ?
 Rafaéu Es lou capitani !
 Flourin Véu pas...
 Rafaéu Aquéu de la Castagnola !
 Flourin S'es m'una castagnola, a bessai ben fach de si cercà un'otra frema...
 Rafaéu Noun ! La Castagnola, es lou siéu batéu !
 Flourin Ahì ! ahì ! lou siéu batéu... noun t'embilà... noun t'embilà...
 Rafaéu Aquéu que va arribà au pouòrt, véhes pas ?
 Flourin Ahì ! Véu, Rafaéu ! Noun t'embilà, apaise-ti qu'es marrit per lou couòr ! Es ren, ren dau tout, un marrit còu de fatiga, de laisse-mi-stà ! Siès descapriciat e es ren : es en la tiéu testa que noun va !
 Rafaéu Mà noun, es pas la miéu testa. Ti diéu qu'es lou capitani Còtou qu'a doui frema !
 Flourin A doui frema ? Ben, ben, e aloura, doun es lou mau ?
 Rafaéu Couma « doun es lou mau » ? Troves acó moural, tu, d'avé doui frema ?
 Flourin Noun, noun, ben segur ! Mà s'es pas en la tiéu testa, doun es lou mau ?
 Rafaéu Mà veguen, Flourin, a doui frema : una aquí, l'otra en Ourient.
 Flourin E aloura ? Mi faras ren creire qu'aquela fachenda t'empedisce de viéure ?
 Rafaéu Couma ? Per tu, es ren ? Un ome maridat, emb'un enfant, que s'aproufita d'estre sus l'aiga escasi tout l'an per si metre en mainage emb'un'otra frema, atroves qu'es ren ?
 Flourin Va ben, va ben ! Mà cen que ti pòu faire ? De cen que ti mescles ? Capissi toujours pas !
 Rafaéu Cen que mi pòu faire ? Lou mi demandes ? Tradi una frema ounesta, virtououha ! A tu ti fa ren ? Ti fa ren ?
 Flourin Couma la ti pìlhes cauda... Seria una parentela tiéua ?
 Jeroumina Proufessour ! Proufessour !
 Rafaéu Que voulès, mai ?
 Jeroumina Aven finit, Proufessour !
 Jousepin Durbès, s'estoufan aquí dintre ! N'en manca l'alén !
 Rafaéu Noun ! L'oura es pas encara acabada. Repilhas lou sujet, siéu segur qu'es clafit de falta. (...) Ti créses qu'ai ren da faire d'aquela malurouha perqué noun es la miéu parenta ? E lou siguesse ?
 Flourin Ah ! S'es una parenta tiéua, capissi que...
 Rafaéu Noun, sian pas parent, mà es la maire d'un escoulan ; treboulada, que souffrisse l'infer. Una frema ounesta, tradida sensa vergougna dau siéu ome, mesquina ! Una frema qu'a lou mau de viéure, que n'en pòu pus. Cau estre parent per si senti revoulunat davant tant d'injusticia ?
 Flourin As rasoun, Rafaéu, mà vehi toujours pas cen que pouòdi faire embé la miéu medecina... Es un cas...

Rafaéu Escandalous ! Vergougous !

Flourin La ti pîlhes tròu cauda, Rafaéu, tremouòles tout ! Ti vas fà petà lou couòr, aquí ! Apaise-ti, veguen. Per cen qu'es d'aquela madama Còtou...

Rafaéu Un isemple de virtù, Flourin, de sagessa, d'inoucença. E sàbes pas tout ! Aquéu capitani noun si countenta de la tradi, mà en demai, vòu pus d'enfant d'ela ! Di que de n'avé un es ja un de tròu, ti rèndes conte ? Ridéu, la vòu pus toucà ! Fa tres an que dura. Lu soulet còu qu'es aquí atrova toujours una descourpa per li cercà garouia ! E lou sera, maneja lou feroui e si barra en la siéu chambra. Ela, una perla, una flour !... Eu, un rùstegue, fin couma una gratù.

Flourin Mà sacrepabouòsc, cen que mi cuentes aquí ? Cresi que pèrdes lou sentiment, Rafaéu, es pas la miéu medecina que ti cau, es quauqu jour tra lu bari de Sant-Pouòns, damount !

Rafaéu Noun ti menchounà de iéu, Flourin... Se ti cuènti acó, es perqué aquela frema a degun per la defendre, per la sousteni un pauc. Ti sembla just que sigue descounsiderada ensin ?

Flourin Noun, noun, ben segur ! Mà tu... tu ?

Rafaéu Cen que, iéu ?

Flourin Que vènes faire aquí dintre, couma sàbes tout acó ?

Rafaéu Lou sabi perqué... perqué empari lou latin au siéu enfant !

Flourin Ah ! Es la frema qu'ai vist sourti, un moument fa, m'au siéu pichoun...

Rafaéu Ahì, Rousalia ! Bella, nevé ? Una toumba, Flourin, as proumés ! Segret, segret proufessiounal !

Flourin Segur, segur, mà vehi pas cen que...

Rafaéu Pouòdes pas saupre la pena qu'ai auguda quoura l'ai vista si lacrimà un jour que, descapriciada, mi cuntet lu siéu fastidi, paureta ! Ela virtuouha que noun sai, emplida de bountà, de civilità...

Flourin N'en rajountes pas un pauc, aquí ?

Rafaéu E pi tant bella... tant bella... Couma resistre en... Couma faire per ?... la tentacioun... capisses... la tentacioun...

Flourin Ahì, ahì, mi sembla d'acapi, ahura, ti fas pus clar...

Rafaéu Mi counouisses, Flourin, e vourii pas tradi la miéu reputacioun à la vista dóu mounde...

Flourin Capissi... capissi... Mà mi sembla qu'aquì fas un estrapas... La ti fas bouòna emb'ela, nevé ?

Rafaéu Anen, Flourin noun parlà ensin, que lou s'amerita pas !

Flourin E couma vouòs que ti parli ? Es ben acó : tu e ela... ?

Rafaéu Chùtou ! Chùtou ! Segret ! Una toumba ! E pi sàbes pas tout...

Flourin Es ja pas mau ! E cen que li es, de mai ?

Rafaéu Lou siéu ome, lou capitani Còtou, arriba èstou sera !

Flourin Ah ! segur qu'acó v'aranja pas...

Rafaéu E s'en parte mai deman !

Flourin Aloura va ben, una nuèch es vitou passada !

Rafaéu Au countrari, es aquí lou malur !

Flourin Aquì, capissi pus...

Rafaéu Per iéu bessai, es vitou passat, mà ela, veguen, ela, li penses en ela ? Avé tant de qualità e si veire ensin ignourada, mespreada davant d'aquéu brutesc ! Es desperada, sus l'orle de l'abissi... La ti cau ajudà denant que li si prefonde, la ti cau sauvà de la vergougna que la si counsuma, de la siéu marrida counsciença, mesquina...

Flourin Anen, Rafaéu, noun es qu'una questioun de temp. Touplen de paciença finisse toujour per dounà bouòna counsciença...

Rafaéu Capìsses pas, capìsses pas cen qu'es per ela aquel abissi, aquela vergougna ? Dau bouòn, capìsses pas cen que ti vouòli dire ? S'atrova... Es...

Flourin Oh ! Couquin de chaudéu ! Vouòs dire que... qu'aspera...

Rafaéu Una situacioun terribla, desperada...

Flourin Ah ! ben, ben, coumenci à li veire ben pus clar...

Rafaéu Aloura, aloura ?

Flourin Mi vénes demandà à iéu de...

Rafaéu Siès lou soulet à poudé fà quaucaren...

Flourin Noun, noun e noun ! Ti viron pas un pauc de mi veni demandà una cauva pariera ?

Rafaéu Mà veguen, Flourin, ti capissi pas : siès mege e ti déves...

Flourin Siéu pas d'aquela couvagna, vouòli ren d'embroui embé la justìcia ! Cercas-vous quauqu'un d'autre tout'ai doui, noun cuntès sus de iéu !

Rafaéu Mà siès fouòl, cen que ti vas pensà ? Cen que ti créses qu'aspera de tu ?

Flourin Couma, cen que mi pensi ? Siéu mege, mi cientes qu'aquela frema es desperada de s'atrouvè empregna e mi demandes de l'ajudà ? Cen que mi devi pensà ? Siéu pas calat de la darniera pluèia, noun ! Siéu pas encara gnaci !

Rafaéu Mà per qu mi pilhes ? Rousalìa noun vòu acó ! Es una frema ounesta !

Flourin Virtuouha, lou sabi...

Rafaéu Emplida de principi...

Flourin Emplida... emplida... Es ben aqui l'escorn ! Noun mi parlà pus, vouòli pus saupre ren !

Rafaéu Mà veguen, Flourin, mi counouisses !

Flourin Cresi...

Rafaéu Cen que ti vas pensà ? Que ti vouòli demandà un ate imourau ? N'en siéu tout reventoulat !

Flourin Aloura, tron de papié, di-mi enfin cen qu'asperes de iéu !

Rafaéu Vouòli cen qu'es net, ounest, propre per la mourala.

Flourin Mi sembra qu'aquì siès mau encaminat...

Rafaéu Vouòli qu'esta nuèch aquéu capitani d'aiga douça sigue un espous couma si déu, qu'ounoure la siéu frema, que finisse de li ferouià la pouòrta de la siéu chambra au nas. Vequì cen que vouòli !

Flourin Mi sembra que la tiéu maniera de faire es un pauc en countradioun embé lou tiéu saupre-viéure. E tu ti créses que si pòu fourçà un àe à béure se noun a set !

Rafaéu Escouta, aquéu rùstegue reven après sièi mes de navigacioun e s'en parte mai deman. Mi sembra ounest de s'aproufità d'aquela nuèch souleta per sauvà l'ounour de Rousalìa. Preste-mi ajuda ! Siès mege e auras ben una... medecina per li dounà envuèia... per li fà mountà la febre... l'empli de pulsion... de fourniga. Tu soulet siès en mesura de mestrejà aquela situacioun !

Flourin Empedi lou capitani de barrà lou feroui !

Rafaéu Just !

Flourin Au noum de la mourala !

Rafaéu Au secours de la mourala !

Flourin Se ti counven mai...

Rafaéu Escoute-mi ben, Flourin. Es un pauc couma un qu'auguesse una terra que lascia desanada. Au mitan, s'atrova un bel aubre mà noun s'en soucita. Passa quaucun, pilha una frucha d'aquel aubre, la mastega e lança lou merilhoun. Un béu jour, d'aquéu merilhoun naisse un aubre nouvèu... De qu es, aquel aubre ? Dóu proupietari de la terra !

Flourin Acó es una filousoufia que fouòrça bessai un pauc la mourala, créses pas ? Enfin, anan dire que souventi fés la necessità fa lei. Ben. Anan veire de fourçà un pauc la mourala. Es propi per tu, sas, Rafaéu, perqué dau senoun...

Rafaéu Siès un fraire, Flourin, un fraire, mà segret... nevé... una toumba...

Flourin Segret proufessiounal. Lou capitani manja au siéu, èstou sèra ?

Rafaéu Ahì ! E siéu counvidat à la siéu taula da Rousalìa.

Flourin Entoupa ben. Li vas pas anà li man vuelhi ?

Rafaéu Ben segur que noun ! Pourterai un pastissoun per la fin dóu past.

Flourin Dounca li serès tu, la frema, lou pichoun... quatre, es ben acó ?

Rafaéu Ahì, es acó.

Flourin Aloura, escoute-mi ben : en plaça de pourtà un gros pastissoun, meneras quatre pichini tourteleta, mà quatre que sigon diferenti. Es impourtant, impourtant per la seguida... e per la mourala...

Rafaéu Ben, ben, mà cen que vas faire ?

Flourin Noun ti soucità e fai-mi counfiança. Vai croumpà lu pastissoun. Lu mi pouòrtes à maioun e lu vendras cercà denant d'anà soupà dau capitani.

Rafaéu Mà di-mi quaucaren, que saupi cen que si va passà !

Flourin Vouès que lou capitani óunoure la siéu frema esta nuèch, si o noun ? Aloura, mi laisses faire ! Pecat segret, penitença pùblica.

Jeroumina Proufessour, Proufessour, voulen sourti, n'aven una foura ! Aven fach la revirada cinq còu, ahura n'i a proun, voulen sourti d'aquéu trauc !

Rafaéu Paure iéu, lu escoulan : lu m'eri denembrat ! (*Va durbi*).

FIN DE L'ACTE 1

ACTE 2

Lou saloun dóu capitani Còtou. En un cantoun, tres vas mé de flour.

Scèna 1

Rafaéu, Nèstou

Rafaéu *(Faguent la courregida d'un caié de Nèstou :) Aquì, li pouden metre un béu nòu !*
Nèstou *Encara un nòu ! Acó mi plas ben ! Aloura lou tout fa tres vuèch, un des e doui nòu.*
Rafaéu *Faras veire la tièu obra à papà, sus lou còu qu'arriba, nevé ?*
Nèstou *Segur ! Segur !*
Rafaéu *E pi seras brave, que sigue de bouòn imour !*
Nèstou *Segur ! Segur !*
Rafaéu *E soubretout noun lou countrarià !*
Nèstou *Segur ! Segur !*
Rafaéu *Mà cen que cuèntes, aquì ?*
Nèstou *Aspera... aspera... Tres... quatre... cinq... sièi e set... vuèch... nòu... des. Mièja lira, mièja lira. Es acó.*
Rafaéu *Que vouès dire ?*
Nèstou *Ahì, es ben acó ! Fa mièja lira perqué papà mi douna un sòu per cada vuèch ; doui sòu per cada nòu e tres sòu per cada des ! Tout acó ajustat, fa ben mièja lira !*
Rafaéu *Aloura, siès content ?*
Nèstou *Ben segur, mà éu lou serà pas gaire...*
Rafaéu *Perqué noun serà content ? Cen que mi dihes aquì ? Capissi pas !*
Nèstou *Es aisat d'acapi ! Au coumençament, mi dounava tres sòu per cada nòu e cinq sòu per cada des. Pi s'es enavisat que n'avii tròu souvent e un jour m'a dich : « Mi sembla qu'aquéu barbalùcou lu ti mete ben voulountié, aquelu nòu e des ! »*
Rafaéu *Es ver ? A dich acó ? Que lu ti metii voulountié ?*
Nèstou *Si, si ! Pi li a pilhat lou couquin de noum e a tout lançat en l'ària !*
Rafaéu *Era embilat ?*
Nèstou *L'auguesses vist ! Es vengut rouge couma un pebroun, s'es mes à bourbouteà da soulet, a cridat fouòrt à travès maioun : « Un jour lou mi vau mastegà, aquéu Proufessour ! » E s'es barrat en la siéu chambra. Despì, a baissat lou tarif.*
Rafaéu *Aspera ! Aloura... aspera... l'anan contentà sus lou còu. *(Pilhant lou caié :) Aquì set, aquì sièi, aquì cinq...**
Nèstou *Noun ! Noun ! Que fas ? Vouòli pas ! E lu miéu sòu ? Ai pus ren ahura !*
Rafaéu *Mà lu t'amerites pas, Nèstou, en counsciença, lu t'amerites pas...*
Nèstou *Perqué lu mi métes aloura ?*
Rafaéu *E... Era per faire plesi à toun paire, sabii pas que t'aloungava de pitou !*
Nèstou *Es pas just ! Lou li dirai quoura vendrà !*
Rafaéu *Anen, Nèstou, sigues brave ! Sas que èstou sera, noun lou cau countrarià : es impourtant per ta maire qu'es malauta...*
Nèstou *Vouòli pas, vouòli pas, lou li dirai !*
Rafaéu *Veguen, siès gran, ahura, ti cau estre rasounable...*
Nèstou *Vau tout cuntà cen que s'es passat au tiéu. Tout ! Tout !*
Rafaéu *Noun ! Noun ! Malur ! Noun faire acó, veguen !*
Nèstou *Si, que lou vau faire, e la miéu mièja lira, aloura ?*
Rafaéu *La ti dounerai iéu... Ten, vequì. As lou drech d'estre encourajat per lu prougres que fas ! Siès content, ahura ? Va ben ensin ?*

Nèstou Papà es marrit quoura s'embila, sas...
 Rafaéu Vouòs dire ?... E... Una lira, ten, n'en parlen pus !
 Nèstou Un jour l'ai vist roumpre la testa en un que l'avìa countrariat... era pas béu à veire, sas...
 Rafaéu Doui lira, ti va ensin ?
 Nèstou Cinq !
 Rafaéu Noun, mà ti viron ? Auras pus ren dau tout !
 Nèstou Mi sembla que pèrdes de temp, aquí, papà va arribà...
 Rafaéu *(Li dounant de pitou :)* As vîtou pilhat lou plec d'estre encourajat, tu, mi sembla...

Scèna 2

Zouna, Raféu, Nèstou

Zouna Matalò es arribat ! Es aquí Madama ?
 Rafaéu Noun, déu estre en la siéu chambra.
 Zouna Es jamai aquí doun deurìa estre ! Que pati ! Que pati !
 Rafaéu Nèstou, vai averti ta maire que Matalò es arribat.
 Nèstou Matalò es aquí, la Castagnola es arribada, vouli anà veire papà sus lou batéu.
 Rafaéu Aspera, Nèstou, cau averti ta maire que t'en souòrtes.
 Nèstou Es pas la pena, lou saup.
 Rafaéu Arresta, di diéu ! Anas li dire, vous, sias brava...
 Zouna Dau moument que lou saup, es pas la pena ! Ai pas de temp à perdre ! Que pati ! Que pati ! *(Souòrte.)*

Scèna 3

Nèstou, Rafaéu, Matalò, Rousalìa

Nèstou Bouónjour, Matalò !
 Matalò Ti saludi, amirau !
 Nèstou Mene-mi veire papà, vîtou, vîtou !
 Rousalìa Bouónjour Matalò, lou batéu es au pouòrt ?
 Matalò Era sus lou pounch d'intrà, l'ai vist de Rauba Capèu. Lou temp de veni aquí e ahura déu estre apountat dau coustà de Càrlou Félis.
 Nèstou Vîtou, Matalò, vîtou !
 Rousalìa Lou vous counfidi, noun lou perdès de vista...
 Matalò Noun auguès crenta, madama, li siéu acostumat ! *(Souòrton.)*

Scèna 4

Rafaéu, Rousalìa

Rafaéu La miéu cara, couma ti siès vestida !
 Rousalìa Mi siéu facha bella, mi siéu messa sus lou trent'un per lou recéure !
 Rafaéu Véu... véu... mà veguen, es pas... Couma ti dire ?... Va pas ! va pas !
 Rousalìa Perqué ? Que li a ?
 Rafaéu Es que... va pas, va pas...
 Rousalìa Mà ai mes cen qu'ai de mai béu, de pus car !
 Rafaéu Véu, véu... mà couma ti dire ? As da faire da un bestias, capisses, un rùstegue ! Aloura ti cau estre de mai... un pauc mens... Serà lou proumié còu d'uès que va cuntà, capisses ? Ti caurà li fà envuèia, lou destourbà, lou metre en appetit emb'un pauc de prouvoucacioun...

Rousalìa Vouòs dire un pauc mai de descouladura, coum'acó ?
Rafaéu Counouissi lou tiéu pudour, Rousalia, e capissi que per tu serà un gros sacrifici de ti moustrà desirabla davant d'aquéu bicouladié mà... lou ti cau faire... lou ti cau faire.

Rousalìa Mà couma ?...
Rafaéu Inoucenta ! Demanda couma, aloura que tant de frema lou sabon que tròu !
Rousalìa Mi métes au suplici !
Rafaéu Siès pas souleta ! Ti créses que mi fa plesi de ti fà alestì per ti metre au gust d'aquéu gusas ? Alestì la virtù per pareisse davant de la bèstia !...

Rousalìa Mà serai pus aquela que l'a toujours counouissuda !
Rafaéu Justament ! Serà èstounat, ti regarjerà autrament !
Rousalìa Mà mi demandes de jugà un role que noun lou sabi faire !
Rafaéu Escoute-mi : ti vas levà aquelu vestit que sembles anà au cementeri m'acó soubre ! Mete-ti la ròuba óuranja, aquela que s'endevinon li tiéu lesca... aquela que jamai l'as vourguda metre.

Rousalìa Jamai de la vida ! Ti rendes conte de cen que mi demandes aquí ?
Rafaéu Per li gauta, ti metras ben de poudra e touplen de rouge sus li labra, que sigon...
Rousalìa Noun, noun, siès fouòl !
Rafaéu Lu beri, que sigon un pauc emberit, mé quauqu frisoulin davant dai uès, prouvoucant, couquin.

Rousalìa Mà enfin, Rafaéu, una frema couma iéu, mi faire travestì ensinda, es renegà tout cen qu'es ver en iéu !

Rafaéu Anen, souguigna, seras bella ! Bella couma lou vòu aquel arleri. Ahura, vai ti vesti, fai léu qu'aven pus gaire de temp ! Courage ! Fai couma lou t'ai dich ! Léu !

Rousalìa Siéu desounourada, desounourada... (*S'en parte en la chambra*).
Rafaéu E Flourin, que fa ? Quoura siéu passat au siéu cercà li tourteleta, eron pas lesti : « Mi siéu endurmit, m'a dich, siéu un pauc en retardi, mà noun ti fà de bila, li auras. Laisse-mi l'adressa d'aquéu capitani e li pourterai iéu, d'aquí pauc, noun t'espaventà, li auras ! » Es pas encara aquí, cen que si serà passat ? Que cruci... que cruci... (*Souòrte.*)

Scène 5

Matalò, Zouna, Nèstou

(Picon. Zouna va durbì.)

Matalò Bouonjour, Zouna, rameni Nèstou.
Zouna Finida la tranquillità ! Lou poudies pas gardà encà un pauc fouòra ?
Matalò Aven pas pouscut veire lou capitani : la passarela era aussada.
Zouna Sias arribat tròu tardi ? E cen qu'avès fach ?
Matalò Es que... Nèstou a vourgut pilhà lou passagin...
Zouna E aloura ? A picat en l'aiga ?
Nèstou Noun, mà ren que de veire lou passagin, Matalò es vengut blanc e... quoura l'ai vist vert, ai preferit m'en tournà de crenta que li pilhesse mau !
Zouna Que pati ! Era la peur ?
Matalò Mà noun, veguen, avii pas peur, noun ! Sus l'aiga, mi ven maucouòr !
Nèstou Diau ! Aquéu de matalò !
Zouna E perqué ti dihon Matalò, aloura ?
Matalò Es lou capitani, per si gaussà de iéu ! Lou saup ben que mi plas pas la mar ! Cen que m'agrada à iéu, es la campagna. Pus tardi, iéu, vouòli plantà de galofre, sus li couòla...
Nèstou En tant, tu, as pas de galofre e iéu ai pas pouscut veire Papà mestrejà la Castagnola !

Matalò Papà va pas tardà d'arribà, ahura. Iéu li vau. Mi fas una baieta parié, Nèstou ?
Nèstou Es propi perqué ti vouòli ben, sas !...
(Nèstou parte en la siéu chambra, Matalò souòrte quoura ientra Tibau).

Scèna 6

Tibau, Zouna, pi Rafaéu

Tibau Bouonjour, Madama. Es ben aquí qu'està Moussù Rafaéu ?
Zouna Noun, pas aquí !
Tibau Escusas, mà moun fraire m'a dounat aquéu paquet per Moussù Rafaéu e m'a dich
que l'atroverii aquí. S'es enganat, aloura ?
Zouna Noun !
Tibau Aloura es aquí ?
Zouna Ahì !
Tibau Mà venès de mi dire que...
Zouna Es aquí mà està pas aquí ! Que pati ! Que pati !
Tibau Ben, ben... Li pouòdi dounà lou paquet, aloura ?
Zouna Dounas !
Tibau Es pas que... mà...
Zouna Que li a mai ? Es pas que vouòli saupre mà...
Tibau Lou li devi dounà en man propri e...
Zouna Dihès sus lou còu que li miéui soun bruti !
Tibau Mà noun, mà... es una coumissioun delicata e...
Zouna E iéu siéu una raspignouha !
Tibau Mà Madama, ai jamai dich acò !
Zouna Vehi ben que lou vous pensas !
Tibau Mà Madama, mi pensi ren dau tout, sias vous que fès d'istòria per ren...
Zouna Fau lou miéu servici !
Tibau E ben aloura, anas cercà Moussù Rafaéu !
Zouna Que moutria ! Avès pas d'ordre à mi dounà, mi sembla !
Tibau Aloura, m'en tourni à maioun ?
Zouna Es acó, tournas-vous de doun venès !
Rafaéu (*Intrant :*) Cen que li a, Zouna ? Ah ! siès tu, Tibau... Poudès anà, Zouna.
Zouna (*Sourtent :*) Que pati ! Que pati !
Rafaéu Mà... E Flourin, doun es ?... Toun fraire... mi devìa pourtà...
Tibau Arriba, arriba... A deugut s'arrestà per veire un malaut e m'a pregat de vous pourtà
aquéu paquet dau sùbitou, qu'es impourtant, pareisse... Li es quauqu'un de malaut
en maioun ?
Rafaéu Noun, noun... Es per... Ahì... enfin... ren de ben marrit... Just...
(*Picon.*)

Scèna 7

Tibau, Flourin, Rafaéu

Flourin Escuse-mi, siéu un pauc en retardi... Gramacì, Tibau...
Rafaéu Gramacì, Tibau...
Tibau V'en pregui, Moussù Raféu...
Rafaéu Hum... Gramacì, Tibau...
Tibau Va ben, va ben...
Rafaéu Hum...

Tibau Hum... Li vau, aloura, hen...
Rafaéu Es acó, es acó... Vai, vai...
Tibau (*Sourtent* :) A si reveire.

Scèna 8

Rafaéu, Flourin, pi Rousalìa de darrié

Rafaéu Enfin, siès arribat... Eri sus la brù, sabii pus cen que pensà...
Flourin Pouden parlà ?
Rafaéu Ahì. Rousalìa es en la siéu chambra, si vestisse.
Flourin En verità, adé, quoura siès vengut cercà lu pastissoun au miéu, eron lest, mà mi siéu demandat s'era ben de lu ti dounà, estent que li es aquí un inoucent e que la miéu respounsabilità es...
Rafaéu Un inoucent ! Aquel ignourantas ? Que mi vénes parlà d'inoucent ? Siéu aquí per lou coustregne à faire lou dever d'espous, d'ome ounest. Ti rèndes pas conte de cen que mi cousta de faire lou petous davant d'aquéu pàntou sensa escrùpulou ! Inoucent !!
Flourin Chùtou ! Calme-ti, veguen. Voulii parlà dóu pichoun ! Li es ben un pichoun, aquí ?
Rafaéu Ahì, ahì, Nèstou, aquéu pelandroun ! Aquéu n'es un qu'a pas asperat de grandì per plumà li galina sensa li fà cridà !
Flourin Va ben, va ben, apaise-ti !
Rousalìa (*Da la siéu chambra* :) Qu es ?
Rafaéu Es Flourin que nen ven pourtà la siéu medecina.
Rousalìa Que medecina ? Sàbes ben que vouòli faire ren !
Flourin Noun auguès crenta, Madama... Escouta ben cen que ti vau dire...
Rafaéu Parla, parla ! Cen que devi faire ? Siéu tout esmougut...
Flourin Si passerà ben, se fas cen que ti diéu. Quoura m'as laissat li tarteleta, m'as ben dich que Nèstou noun aimava la chicoulata ?
Rafaéu Ahì, li fa scufegna, li douna maucouòr !
Flourin Aloura aquela tarteleta de la chicoulata serà destinada au capitani, en éu soulet ! Es impourtant, lou vous racoumandi ! La sciença li es dintre !!!
Rousalìa Bella Vierge, lou vòu empouisounà !
Flourin Noun ! Es per l'emascà, lou rendre amouros !... As ben capit ? La reussida es la chicoulata !
Rafaéu La chicoulata, ahì, la chicoulata. Siès segur de tu ?
Flourin Siéu segur de la miéu chicoulata. Anen, m'en vau ahura, mi vourii pas faire remarcà... A si reveire, Madama !
Rousalìa Ahì, Moussù esperi, esperi...
Rafaéu Flourin, merci, gramaci, mi sauves dau desóunour ! Una toumba, nevé ?... Zouna, racoumpagnas Moussù, sias brava !
Zouna Perqué ? S'en parte ja o lou metès fouòra ?
Flourin Mi cau estre à l'espitau d'après mièj'oura e...
Zouna Es pas que vouòli saupre mà...
Rafaéu Zouna, v'en pregiu... Tenès, soun de pastissoun, lu nen servirès embé lou café.
Zouna En per aquí, Moussù...
(*Zouna e Flourin souòrton.*)

Scèna 9

Rafaéu, Rousalìa

Rousalìa *(S'entournant de la chambrà, chanjada :)* Noun, Rafaéu, noun... Pouòdi pas...
 Regarja un pauc cen que sembli !... Vau mourì de vergougna... Siéu desperada !

Rafaéu Segur que servirà ! Fai veire... Vire-ti un pauc... aquí... coum'acó... Siès bella que
 noun sai, sembles una frucha lesta à culhì. Anen, anen, noun ti plourà. Soufrissi
 couma tu de surbì aquela coumèdia, mà nen cau avé counfiança.

Rousalìa Pousquessi mourì...

Rafaéu Anen, anen ! As de tresor escoundut, lu ti cau fà veire, sauprà pus doun es, lou vas
 entartugà, li fà mountà lou sanc à la testa.

Rousalìa Que mi dìhes, que mi dìhes ? Fa un moument de temp que li fa pus cas, es pas
 ancuèi que s'en va soucità !

Rafaéu Justament, l'anan fourçà à li prestà atencioun, lu li metre souta lou nas !

Rousalìa Noun, noun... lu counouisse ! lu counouisse...

Rafaéu Renfresque-li la memòria !

Rousalìa S'en soucità pas, ti diéu, s'en bate !

Rafaéu Alarga, alarga aquí davant, la descouladura fin aquí, ti diéu !

Rousalìa Noun, mà siès fouòl ! Vouòli pas, vouòli pas !

Rafaéu Anen, ti cau faire un pauc violença, pus bas, pus bas...

Rousalìa Ti viron ! Vouòli pas semblà en una groula ! Ti recounouissi pus, Rafaéu !

Rafaéu Ièu, màncou... Li camba finda ! Alarga un pauc aquéu coutilhoun, que si vegon un
 pauc li tiéu cuèissa. Pus aut ! Pus aut ! Ensinda ! Lou ti cau engalinà coum'aqueli
 gandaula qu'estirasson per carrièra !

Rousalìa Mi senti laida... laida...

Rafaéu Es en dedintre que siès bella ! Es la tiéu finessa, la tiéu innocença. Couma s'en
 pourrà enavisà, aquéu manja-gobi, qu'es acostumat à putanejà tout l'an !

Rousalìa Ai perdut la miéu ànima !

Rafaéu Audi de bousin : arriba !... Souguigna... souguigna ! Sìgues jouiouha, countenta de
 lou reveire ! Souguigna, souguigna, couma iéu ! Pus larc... pus larc...

Scèna 10

Rafaéu, Rousalìa, Nèstou, Còtou

Nèstou Papà es aquí ! Papà es aquí ! L'ai vist da la miéu fenestra !

Rafaéu Souguigna, souguigna, ti diéu...

Nèstou *(S'entournant dau courredou, si plourant, li man sus li esclapa :)* Papà es arribat !
 Papà es arribat...

Còtou *(D'en coulissa :)* Taise-ti, tu, ai pas besoun d'una troumbeta per bramà la miéu
 venguda !

Rousalìa Vene aquí, lou miéu pichoun, vene.

Rafaéu Paure Nestou ! As mau ? *(Nèstou e Rousalìa souòrton.)*

Còtou Bouónjour, Proufessour ! Noun vous faguès de bila, a ren dau tout ! Una pouncha
 pen au còu a jamai tuat degun ! Dihès-mi : mi sembla que cada còu que
 m'entourni, aquéu pichoun va de mau en pèjou ! Vous pagui pura per li emparà la
 vida e supleà ensin sa maire, que l'aleva en lou coutoun à rama, l'aleva ! Per
 m'emparà à denedà, moun paire m'a lançat en lou pouòrt en mi cridant : « Se noun
 vouòs mourì, deneda ! » E vehès, siéu aquí, pura ! Tout acó per vous dire que noun
 siéu d'acordi mé li vouòstri maniera ! Per un Proufessour, sias tròu dous, tròu dous,
 Moussù Rafaéu ! Es coum'acó que si pourisson lu mainau e Nèstou en particulé !

Rafaéu Avès pas lou drech de mi dire acó, Moussù Sàndrou ! Cresès-mi que se l'oucasoun si
 presenta...

Còtou A veire li maniera de faire d'aquéu narvelous, dirion pas ! En tant que Proufessour devès estre ferm !

Rafaéu Capitani, li siéu maniera de faire venon d'autra part, aurias ja deugut l'acapì despì lountemp...

Còtou Sa maire ! Finda vous v'en sias enavisat ?

Rafaéu Mà veguen, v'enganas ; qu'anas cercà ? S'aquel enfant es mau alevat ensin, ven dau fach qu'es un enfant ùnicou !

Còtou Avès finit de mi cuntà poulha ! Que serìa à dire ?

Rafaéu Noun lou poudes negà, es lou soulet !...

Còtou A ren da veire ! Es ela que saup pas l'alevè !

Rafaéu Mi cau insiste, capitani, li siguesson soulament doui...

Còtou Tron d'un mùjou ! Moussù, vous pregui de jamai pus dire una cauva parièra davant de iéu, noun siguesse que per si rire, m'avès capit ? N'ai ja ben tròu d'un soulet...

Rafaéu Veguen, apaisas-vous, capitani, noun v'embilès de la souòrta !

Còtou Un pelandroun de mai ? Serii fresc ! Ren de ren, Moussù ! *(Vé la siéu frema que ientra.)* Ah ! Ah ! Tron d'una baveca ! Cen qu'es aquel'espaventa-pàssera ? Siès tu, Rousalìa ? Que fas, mascarada ensin ? Ah ! Es Carnaval ? Regarjas-mi acó ! Lou moure pintat, li poussa fouèra ! La cuèissa à l'aria ! Que d'aboundança ! Que d'aboundança ! Li a de que estre embarlugat, que n'en dihès, Proufessour ?

Rafaéu Noun... atrovi pas... Es que Madama a cercat... de cercà... una recerca siéua...

Rousalìa Mà veguen, Sàndrou, mi sembra... mi semblava... que per lou tiéu retour...

Còtou Una recerca ? Sounas acó una recerca, Proufessour ? Tron d'una buga, dirii puléu un'espousicioun ! Ah ! Ah ! Qu a bella cuèissa noun pòu jamai mourì dóu fam !

Rousalìa Sàndrou, t'en pregui, noun parlà ensin, mi counouisses !

Còtou Ahì ! Ahì ! Ti counouissi e aquela coumèdia es bessai per iéu ? Noun, noun, siéu pas espetatour ! Pouès barrà boutiga. M'àncou m'as catigoulat ! Mi demandi cen que t'a pilhat !

Rousalìa Mà ren, Sàndrou, t'asseguri, es soulament un...

Còtou Capissi ! Un foulesc ! E vous, Proufessour, cen que dihiavas ? Una recerca ?

Rafaéu Perfetament ! E deurias v'enavisà que vestida ensin, Madama Rousalìa belugueja !

Còtou Belugueja bessai per lu autre, mà ren per iéu ! L'acapissi voulentié d'aqueli sartàia que fruston li carrièra, que n'en fan mestié, mà tron d'un loubas, ren de la maire de Nèstou !

Rousalìa Sàndrou, sàbes ben que siéu pas ensin ! Voulì chanja un pauc, ti recéure d'un'autra manières...

Còtou Anen, anen, fantasia leva pas lou fam ! Lou past es lest ? Proufessour, pensi que serès dai nouèstre ?

Rousalìa Ahì, l'ai pregat de si soupà aquí. La taula es alestida en la sala à manjà, seren mai à l'aise !

Còtou Ben ! Aloura, Proufessour, vous meterès en façà de iéu. Vouèli ren avé davant dei uès aquéu moure pintat quoura mastegui ! Vouèli digeri couma si déu !

Rafaéu Se voulès, mà noun deurias...

Còtou Nèstou, à taula !

Nèstou *(Da la siéu chambra :)* Ai pas fam !

Còtou A taula, ti diéu, dau sùbitou, sensa rèplica !

Nèstou *(Arriba en si tenent li esclapa.)* Ai pas fam ! Ai pas fam !

Rafaéu Anen, Nèstou, sigues brave, vene vitou quoura toun paire ti souòna !

Còtou Ah ! Noun, Proufessour ! Couma lou vous devi dire ? Déu oubedì sensa tant de landa ! Mi sembra que n'aven parlat, un moument fa. *(Va cercà Nèstou.)*

Rousalìa Sian ben, ahura ! La reteni, la tiéu façoun de mi vestiè...

Rafaéu Fai bus ! Couma se ren siguesse...
 Nèstou Ai pas fam ! Ai pas fam !

Còtou Nèstou, vai t'assetà e estai quiet, dau senoun vau fà virà li massola. E vous, Proufessour, aurèi gran plesì de pus veire aquéu pichin souguigne sus li vouòstri labra cada còu que fau una remarca !

Rafaéu Souguigni, iéu ?
 Còtou Ahì, avès toujours la bouca guignada.
 Rafaéu E... propi ? Souguigni ?
 Còtou Ahì ! Souguignas ! Souguignas !
 Rafaéu Mi sembla pas, v'asseguri, capitani, déu estre nervous...
 Còtou S'avès lu nervi jouious, es pas lou miéu cas !
 Zouna Aloura, cen que fès ? Venès manjà si o noun ? Es pas que vouòli saupre, mà s'avès fam vous cau veni ! S'avès pas fam, es pas la pena ! Vous cresès pas que vau estaire drecha fin à mièjanuech, noun ? Ai pas de temp à perdre... Que pati !... Que pati !...
 Rousalìa Anen, passen à taula ahura denant que Zouna noun s'embile de tròu ! Pilheren lou café aquí.

NOIR

Scèna 11

Rafaéu, Rousalìa, Còtou, Nèstou, Zouna

Rafaéu Avès un pichin vin que si laissa béure, capitani.
 Còtou Que voulès, Proufessour, es pas perqué m'agrada d'estre sus l'aiga que noun counouissi lu benfach de la terra.

Nèstou Mamà, e lu pastissoun qu'a pourtat lou Proufessour, lu manjan pas ?
 Còtou Ah ! Car amic, vèu que counouissès lu miéu pichin pecat !
 Rafaéu Ahì, capitani, mi siéu laissat dire que vous plas lou dous, aloura mi siéu permés aqueli groumandisa, en pensant que vous faran d'efet...

Còtou D'efet ? Couma d'efet ?
 Rafaéu D'efet ? Ai dich d'efet ?
 Còtou Segur ! Avès dich d'efet !
 Rafaéu Heu... Segur... ai dich d'efet... bouòni au tastà, sensa defet !
 Còtou Souguignas toujours ensin ?
 Rafaéu Souguigni, iéu ?
 Còtou Ahì, souguignas !
 Rafaéu E ben... mà...
 Zouna *(Intrant m'au café.)* Es aquí que siervi lou café ?
 Rousalìa Vehès ben, Zouna !
 Zouna Es pas que vouòli saupre. Se mi dihès aquí, lou siervi aquí, se mi dihès aià, lou siervi aià, se n'en voulès pas, lou vous siervi pas ! Que pati ! Que pati ! *(Souòrte.)*

Còtou Coumença à mi coure sus l'embourigou, aquela gnoca !... De doun l'as sourtida ?
 Rousalìa Anan tastà lu pastissoun embé lou café.
 Nèstou Iéu, vouòli la tarteleta de la chicoulata !
 Rafaéu Noun, noun, pas la chicoulata, malurous !
 Rousalìa Mà veguen, Nèstou, as toujours dich que la chicoulata noun t'agradava !

Nèstou Ancuei, vouòli un pauc tastà, per veire.

Rafaéu Noun, noun, e noun ! Pas la chicoulata, m'as audit ?

Nèstou Mà perqué noun pouòdi tastà, perqué ?

Rafaéu Perqué n'as jamai tastat e que ti va dounà mau d'estòmegue !

Nèstou Siéu pas iéu, es mamà qu'a mau d'estòmegue !

Còtou Rousalìa, qu'as ?

Nèstou Ven d'aquí...

Rafaéu Taise-ti, Nèstou !

Nèstou Vouòli la chicoulata !

Rafaéu Auras ren de chicoulata !

Nèstou A una pichina feblesa de l'estòmegue...

Rafaéu As finit o ti casqui li nièra ?!

Còtou E ben, Proufessour, fès de prougres ! Véu que lu miéu counséu vous proufiton.

Nèstou Vouòli la chicoulata, dau senoun dirai...

Còtou Basta, ahura ! Lou Proufessour a rasoun. Cen qu'es, aquela matana ? N'i a proun ! La chicoulata serà per iéu ! Pilhe-ti outra cauva e fila en la tiéu chambra. Ti vouòli pus audi, dau senoun t'en donerai un dei miéu, de pastissoun, m'as capit ?

Rafaéu Ben, capitani, propi ben ! Acó es mandat ! A que cen que s'amerita, aquéu narvelous ! Per vous, la chicoulata, per vous... Ben... ben... Tenès, pilhas-la !

Còtou Escoutas, Proufessour, iéu, la chicoulata es pas cen que mi plas lou demai, era per fà taise aquéu poutinous. Se la voulès pilha...

Rafaéu Noun, noun, es per vous !

Còtou Ben, aloura la pauvi aquí, sus la taula ; quauqu'un la mangerà ben ! Aquela tarteleta mé li pera mi counvendria de mai. Qu'avès mai à souguigna ?

Rafaéu Souguigni, iéu ? Souguigni ?

Còtou Vehi ben que souguignas !

Rousalìa Es que... adé... quoura t'asperavan, Moussù Rafaéu m'a dich qu'era fouòl dei pera... aloura bessai... serà ben de...

Còtou En aquéu cas, Proufessour, vous laissi aquéu plesi ! *(En li passant lou platéu, lou chavira.)*

Rafaéu Adiéu... Que malur !... Que malur !... Perdut... sian perdut...

Còtou Que voulès que vous digui ? L'ai pas fach espressi, ahura soun en terra ! Segur que soun perdut, lou sabi.

Rafaéu Tout es perdut, mesclat, chavirat... lu pastissoun... la civilità, l'ipoucristia... « upocrites » toui... toui... *(S'esvanisse.)*

Còtou Rousalìa, cen que li pilha ? Ve que s'en cala en douga ! Tron d'un esperlin... Proufessour ! Proufessour, qu'avès ? Nen cau faire quaucaren ! Proufessour, revenès, revenès... Sembla que boulega un pauc... Proufessour, vous sentès miéu ? Souguignas ! Souguignas !

Rafaéu Souguigni, iéu ?

Còtou Eh noun ! Souguignas pas, souguignas pas !...

Rousalìa Cresi qu'es aquéu vin de Bellet : es pas acostumat de béure, e à taula, mi sembla que s'es un pauc laissat anà !

Còtou M'a fach peur ! S'es anequelit d'un còu soulet ! Va miéu, Proufessour ?

Rafaéu *(Veguent la chicoulata sus la taula :)* La chicoulata ! La chicoulata !

Còtou Mi sembla que perde la testa ! Que li a mé la chicoulata ?

Rafaéu Es aquí !... es sauvada !... Regarjas : es sauvada ! Sauvada, vous diéu !

Rousalìa A pus la siéu rasoun... Ven rèdou !... Tremouòla tout !...

Rafaéu Per vous... la chicoulata... per vous...

Rousalìa Sàndrou, fai cen que ti di, noun lou countrarià, es pus en lou siéu estat nourmal. Bessai que si va calmà...

Còtou Va ben, va ben, Proufessour, la vau manjà, la vouòstra chicoulata, apaisas-vous, vequì ! (*Manja goulousament lou pastissoun.*)

Rafaéu Ah ! capitani, que jòia mi dounas ! Mi senti pus ben, saupessias couma siéu content...

Còtou Lou vèu, lou vèu ! Souguignas mai !

Rafaéu Es que... l'avès mastegada tament volentié, era un plesi de vous veire ! Hop ! Hop ! Una boucada souleta e finit lou pastissoun ! Mercì, capitani, mercì !

Còtou Cresi que li a quaucaren aquì dintre que li fa defet...

Rafaéu Ja ? Vous fa ja d'efet ? Maravihous ! Avès audit, Rousalìa ?

Còtou Cen que barjacas aquì ? Coumenci à n'avé una foura d'aquela coumèdia !

Rousalìa Sàndrou, véhes ben qu'a encara lou gavai bagnat dau vin ! Saup pus cen que si di !

Rafaéu In vino veritas !

Còtou Tron d'una merlussa ! Ahura n'i a proun, Proufessour, la paciença m'escapa, finisserès la serada sensa iéu, t'ai doui ! (*Souòrte.*)

Rousalìa A mai barrat lou feroui ! Li a ren de chanjat !

Rafaéu L'a manjat, l'a avalat, lou mege es segur dóu resultat. Nen cau asperà.

Rousalìa Asperà e... esperà ! Sembli un sac vuei, Rafaéu... Paura iéu, doun n'en siéu arribada ?... Mi vau aloungà sus lou miéu lièch e pregà... pregà per la chicoulata !

Rafaéu Escouta, Rousalìa, nen cau un signau. Deman de matin, passerai davant de maioun. Pauveras un d'aquelu vas en defouòra de la fenestra, que lou vegui e sauprai que tout s'es passat couma l'aven vourgut !

Rousalìa Lou vas à la fenestra, ahì... A deman, Rafaéu, à deman...

NOIR

Scèna 12 *Zouna, Matalò*

Zouna Que nuèch ! que nuèch ! Que rùstegue ! Es pas un ome, es un bestias ! Que pati ! Que pati ! Paura de iéu, siéu routa... Mi sembla pas poussible !

Matalò (*Entrant :*) Bouónjour, Zouna, veni cercà lu affaire dóu capitani.

Zouna Madama a ren laissat, m'a ren dich.

Matalò Mà déu levà li vela ancuèi ! Madama a deugut lu alestè ier au sera... Seran en quauque luèc.

Zouna Ti diéu que Madama m'a ren dich, soubretout ier au sera. Avia propi la testa à pensà en acó, dau segur !

Matalò Perqué dihès acó ?

Zouna Que pati ! que pati !

Matalò Mà veguen, dihès-mi quaucaren !

Zouna (*Signe de crous :*) Un boulun... Un terramòtou...

Matalò A mai plantat la matana ?

Zouna Semblava un diau ! Lu uès estravirat ! La bouca duberta, boufava, sudava couma'n bòu, revessava tout, n'en courrià darrié... Que pati !... Que pati !...

Matalò Fahia tout voulà, couma de coustuma !

Zouna Pèjou, pèjou qu'acó. De cauva !... De cauva à iéu !... Ti rèndes conte ?

Matalò Mà cen que v'a fach, veguen, dihès-mi, dihès-mi !
 Zouna En una serventa, una serventa couma iéu, dau miéu age, arribi màncou à lou mi creire ! L'auguèsses vist !... E ela, mesquina !...

Matalò Parlas, parlas !
 Zouna Sabi ren !
 Matalò Mà veguen, dihès-mi ! S'en es pilhat au pichoun ? A Madama ? A vous, bessai ?
 Zouna léu ? Saupesses !... Mi sembla toujours pas pouossible !... E Madama !... e Madama...
 Laisse-mi ahura, ai ren da dire !

Matalò Anen Zouna, cuntas, cuntas !
 Zouna Ai ren da cuntà ! Ren de ren !
 Matalò S'acapissi ben...
 Zouna Laisse-mi, ti diéu, couma lou ti cau dire ?... Que pati !... que pati !...
 Matalò Vous laissi... vous laissi... (*Souòrte.*)

Scèna 13
Zouna, Còtou

Zouna Lou vequi, lou sàtirou, sourtent de la siéu gàbia !
 Còtou Que fas aquí ? As pas encara finit ? Embé qu parlaves ?
 Zouna Mé Matalò.
 Còtou Doun es ?
 Zouna Es partit.
 Còtou Cen qu'es vengut faire tant de bouòn'oura ?
 Zouna Cercà lu vouèstr'afaire per lu menà sus la Castagnola. Mi sèmbra que sias en retardi...

Còtou De cen que ti mescles ? Saludes màncou lou tiéu mestre, èstou matin ?
 Zouna Cresès qu'es nechessari ?
 Còtou Es encara tout en l'ària, qu'as fach de la tiéu serada ?
 Zouna Lou mi demandas ? Deraubà la gent de maioun per de servici que noun soun tengut de faire...

Còtou Vouòli lou miéu café, dau sùbitou !
 Zouna Es pas lest !
 Còtou Es ensin que mi respouòndes ?
 Zouna Noun mi touquès mai o mi meti à cridà !
 Còtou Vai alestì aquéu café. Lou sas que mi plas de l'avé au sautà dau lièch !
 Zouna Avès pas proun sautat esta nuèch ?
 Còtou Noun sabi cen que mi reten...
 Zouna Que pati !... que pati !... (*Souòrte.*)

Scèna 14
Còtou, Rafaéu

Còtou En qu si crese de parlà, aquela sartàia ? (*A la fenestra.*) Calesse un pauc d'aiga... Oh ! Bouónjour, Proufessour, ja fouòra en aquest'oura ? Couma ? V'en tournas dau desbarcadari ? Vous sias levat matin, aloura... Couma ? Ahì ? Es ver... Li es màncou un pel d'ària, s'estoufan. Mountas, mountas pilhà una tassa de café !
 Rafaéu (*Ientra, regarjant la fenestra.*)
 Còtou Òu ! Ja aquí ? Anas pus vitou qu'una lebre ! Avès sautat l'escalinada quatre à quatre !... Eravas m'au nas en l'ària. Cercavas de mi veire ?

Rafaéu Noun, noun, mà... adé, en anant au pouòrt, siéu passat aquì vesin e ai vist un mouloun de gent que parlavon en regarjant la vouòstra fenestra ! Dihès-mi un pauc, noun serà calat un vas de flour qu'era pauvat soubre ?

Còtou Un vas calat per carrièra ? Noun ? Pas que lou saupi !

Rafaéu N'en sias segur ?

Còtou Se lou vous diéu ! Mà perqué ?

Rafaéu Perqué ? E... Perqué m'avìa semblat qu'aqueli gent eron à l'entour d'un tros de vas espeçat e mi siéu pensat que bessai s'era rout en calant dau vouòstre...

Còtou M'estounas ! Ai ren audit !

Rafaéu Sias segur que noun s'atrouvava minga flourié aquì, sus l'abahin ?

Còtou Se lou vous diéu ! Tenès, vehès-lu aquì lu vouòstre pot ! Li soun tres.

Rafaéu E... e li soun toujours estat tres ?

Còtou Segur ! Mà tron d'una moustela, cen qu'avès, m'aqueli flour ?

Rafaéu (*Pensant :*) Aloura, es que s'es ren passat... ren... ren...

Còtou Couma ren ? Semblas en pena que noun sigue calat...

Rafaéu Noun, noun... cen qu'anas cercà ?... Mi semblava, es tout ! Aloura, es que s'es ren passat, es acó... es acó...

Còtou Cen que, acó ?

Rafaéu Acó ? Ai dich acó ?

Còtou Segur ! Avès dich acó !

Rafaéu Ah !...

Còtou Arrestas de souguignà ensin !

Rafaéu Souguigni, iéu ? Ah...

Còtou Ahì, souguignas, souguignas e mi fès mountà la febre ! Qu'avès, èstou matin ?

Rafaéu Ren, ren... Ai pas ben durmit, es tout.

Còtou Vous finda ? Noun m'en parlès !

Rafaéu Vous parié, avès mau durmit ?

Còtou Ai pas plegat li parpela de la nuèch !

Rafaéu Ah ! E aloura ?

Còtou Cen que, aloura ?

Rafaéu Aloura... Vèu que vous parié, semblas un pauc alassat !

Còtou Ahì, una nuèch sensa souòn ! Lou calour, bessai, anas saupre...

Rafaéu Es acó : lou calour !... léu finda...

Còtou Una calourassa de fuèc, à deveni fouòl, couma se siguessi sus de brasa !

Rafaéu Ahi ! Ahì ! A vous fà sautà dau lièch, bessai ?

Còtou Couma, bessai ? Dau segur...

Rafaéu Véu... Véu... E la chambra : una fornasa !

Còtou Mai qu'acó !

Rafaéu A vous coustregne de sourti !

Còtou Segur que siéu sourtit ! Eri aquì per m'estoufà couma se siguessi dintre d'un'estuva. E de mai una sudagna, pus un pel de sec e pi... d'envuèia... d'envuèia... de lançada... de pulsion... d'echitacion... d'echitacion...

Rafaéu (*Pensant :*) De lançada, de pulsion, mà aloura es que... sian sauvat !... A reussit !... A fa d'efet...

Còtou Defet ? Mà que defet ?

Rafaéu Efet... couma iéu... parié... M'a fach lou meme effet... Ahì, de lançada... de pulsion... es acó ... de fuèc... de fuèc...

Còtou Eri couma enrabià !

Rafaéu Enrabià, ahì, ahì ! Enrabià ! Just !

Còtou Pus mestre de iéu !

Rafaéu Es acó ! Es acó !
 Còtou Emé de frenesià, capissès ?
 Rafaéu Capissi ? Segur, que capissi ! Es lou pastissoun !
 Còtou Que pastissoun ?
 Rafaéu Pastissoun... pastissoun... Couma un' envuèia de mandà de pastissoun en toui...
 Còtou Just ! E siéu segur qu'era aquéu caut que mi venia dau dedintre, couma un fuèc que mi cremava en lou ventre !

Scèna 15

Còtou, Rafaéu, Zouna

Còtou As pourtat una tassa souleta ? E lou Proufessour, aloura ?
 Zouna Couma fau per saupre que lou Proufessour es aquí, se degun mi di ren ?
 Còtou Que moutria ! Audès couma mi respouònde ? Li familiarità que si permete !
 Zouna Que mi permeti ! Aquela es la pus bella ! Siéu iéu que mi permeti de familiarità, bessai ! N'en sias segur, n'en sias ?
 Còtou Insoulenta ! Ti vau garçà fouòra, dau sùbitou !
 Zouna Prouvas, prouvas de lou faire e cadun sauprà cen que s'es passat esta nuèch, de cen que vous siervon, li serventa au vouòstre...
 Rafaéu *(Pensant:)* Couma esta nuèch ? Seria ela que ?... Mà aloura, Rousalìa, noun auria pouscut... Es pas pousible, siéu pas ben drevilhat ! Es un marrit pantai !...
 Zouna A la larga ! Vau cridà ! Noun mi touquès !
 Còtou Paura gnoca ! Vai cercà una tassa de café per lou Proufessour !
 Zouna Avès que de li dounà la vouòstra ! En l'estat que sias, n'avès pas da besoun ! Que pati !... que pati !... *(Souòrte.)*

Scèna 16

Còtou, Rafaéu

Còtou Audès acó, Proufessour ? Audès ? La ràbia m'estoufa !
 Rafaéu Segur ! Segur !
 Còtou Mi cau retenì qu'au senoun...
 Rafaéu Segur ! Segur...
 Còtou Avé una serventa que vous respouònde ensin ! Vous rendès conte !
 Rafaéu Que deceupuda !...
 Còtou Que si crese d'estre la mestressa !
 Rafaéu Siéu sourprés...
 Còtou De l'arougança d'aquela frema !
 Rafaéu N'arribà en aquéu pounch sensa estre recoumpensat !
 Còtou Vous capissi pas ben, Proufessour...
 Rafaéu Estre coumediant sensa estre simulatour,
 Estre simulatour sensa estre ipoucrita,
 Estre ipoucrita sensa estre « upocrites »
 Còtou Que seria à dire ? V'en anas en ravarìa ?
 Rafaéu Errare humanum est ! Ah ! Ah !
 Còtou Tron d'un gobi ! Mi pilhas per un toni ? Arrestas de souguignà ensin !
 Rafaéu Souguigni, iéu ?
 Còtou Ahì ! Ahì ! Souguignas ! Souguignas !
 Rafaéu Noun... Noun... cresi pas... veguen, es...
 Còtou Basta ! Basta ! O noun respouòndi pus de ren ! Mi va rendre fouòl, aquel ome !

Scèna 17

Còtou, Rafaéu, Rousalìa, Zouna

Rousalìa Cen qu'es aquéu remoun ? Perqué cridas ensin ? M'avès drevilhada...
Còtou Es aquéu gnòcou que mi fa petà lou tron ! Perde la testa, perde ! Capissi ren à cen que barjaca !

Rafaéu Li es pas... Li es pas... La fenestra... Lou vas...
Còtou Véhes, saup pus cen que si di... Es tardòlou !
Rousalìa Anen, anen, Proufessour, calmas-vous ! Dihès pus ren e ajudas-mi, puléu. (*Pilha un vas e va en direcioun de la fenestra.*)

Rafaéu Mà aloura... Segur... Segur... Voulès que lou vous pouòrti à la fenestra ?
Rousalìa Noun, noun, Proufessour... noun...
Rafaéu Mà aloura, aloura...
Rousalìa Aquéu, lou pourterai iéu ! Vous, n'en pourterès un autre, se voulès ben ...
Rafaéu Un autre ? Mà cen que mi dihès ? Tant qu'acó ? Aloura es que... Òu ! Òu !
 Voulentié ! Voulentié ! E ben, capitani !...

Còtou Tron d'una palàia ! A propi un'aragna !
Rousalìa Metès-lou aquí, vehès, coum'acó !
Rafaéu Véu, véu... Proch dau vouòstre ? Que si tocon ? Òu ! Òu ! Capitani ! capitani !
Còtou S'en es propi calat en douga... Paure desgraciat...
Rousalìa Gramaci, Proufessour ! (*A Zouna que ientra :*) Zouna, li es encara un vas en terra, es à vous de lou pauvà à la fenestra...

Zouna Que nuèch ! Que nuèch ! Bella Vierge ! Que pati ! Que pati !
Rousalìa Que n'en dihès, Proufessour, mi sembla qu'aqueli flour pareisson mai belli ensin, soubre la fenestra e en demai, si vehon dau defouòdra...

Rafaéu Avès rasoun, car'amiga, avès rasoun ! Fan naisse la vida, fan naisse la vida ! Souguignas, capitani ! Souguignas ! Souguignas !

Zouna Que pati ! Que pati !
Toui Couma dihès ?
Zouna Que pati ! Que pati !

F I N